

Vergaberichtlinien

Disciplinare

<p>ÖFFENTLICHES AUSWAHLVERFAHREN FÜR DIE ANSIEDLUNG EINES UNTERNEHMENS AUF EINER GEWERBEIMMOBILIE IM EIGENTUM DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN</p> <p>GEMÄß ART. 47 DES LANDESRAUMORDNUNGSGESETZES</p> <p>(L.G. 11.08.1997, Nr. 13, mit nachfolgenden Änderungen)</p> <p>GEWERBEGEBIET VON LANDESINTERESSE "SANDHOF"</p> <p>GEMEINDE MERAN</p> <p>Gp. 2093/2 K.G. MAIS</p>	<p>PROCEDURA AD EVIDENZA PUBBLICA PER L'INSEDIAMENTO DI UN'IMPRESA SU UN IMMOBILE PRODUTTIVO DI PROPRIETÁ DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO</p> <p>AI SENSI DELL'ART. 47 LEGGE URBANISTICA PROVINCIALE</p> <p>(L.P. 11/08/1997, n. 13, e successive modifiche)</p> <p>ZONA PRODUTTIVA DI INTERESSE PROVINCIALE "SANDHOF"</p> <p>COMUNE DI MERANO</p> <p>p.f. 2093/2 C.C. MAIA</p>
<p>Verkaufende Körperschaft</p> <p>Autonome Provinz Bozen – Amt für Handwerk und Gewerbegebiete</p>	<p>Ente venditore</p> <p>Provincia Autonoma di Bolzano – Ufficio Artigianato e Aree produttive</p>
<p>Ansiedlungsverfahren gemäß Art. 47 L.G. 11.08.1997, Nr. 13 (Landesraumordnungsgesetz)</p> <p>Die Ansiedlung von Unternehmen auf Liegenschaften, die Eigentum der für Gewerbegebiete zuständigen Körperschaft sind, erfolgt über ein öffentliches Auswahlverfahren, unter Berücksichtigung der geltenden Bestimmungen und der Grundsätze der Wirtschaftlichkeit, der Effizienz, der Rechtzeitigkeit und der Korrektheit sowie der Grundsätze des freien Wettbewerbs, der Gleichbehandlung, der Nichtdiskriminierung, der Transparenz, der Verhältnismäßigkeit und der Öffentlichkeit.</p>	<p>Procedura di insediamento ai sensi dell'art. 47 L.P. 11.08.1997, n. 13 (Legge urbanistica provinciale)</p> <p>L'insediamento di imprese su immobili di proprietà degli enti competenti per le zone per insediamenti produttivi avviene mediante una procedura ad evidenza pubblica nel rispetto della normativa vigente e dei principi di economicità, efficacia, tempestività e correttezza, nonché dei principi di libera concorrenza, parità di trattamento, non discriminazione, trasparenza, proporzionalità e pubblicità.</p>
<p>Gegenstand des Verkaufs</p> <p>Gp. 2093/2, K.G. Mais, von 2.426 m² im Gewerbegebiet von Landesinteresse „Sandhof“ in Meran.</p>	<p>Oggetto della vendita</p> <p>P.f. 2093/2, C.C. Maia, di 2.426 mq nella zona produttiva di interesse provinciale "Sandhof" a Merano.</p>

<p>Angesichts der bekannten Fälle von Verunreinigungen des Untergrundes dieses Gebietes erachtete es die Landesverwaltung für zweckmäßig, einen Sachverständigen mit der Ausarbeitung eines Charakterisierungsplanes für das Baulos zu beauftragen. In dem von Geol. Sonja Pircher ausgearbeiteten Charakterisierungsplan wurde die Sanierung des gegenständlichen Bauloses dokumentiert. Die Geol. Pircher wurde beauftragt ein Ausführungsprojekt und eine Kostenberechnung der Sanierung auszuarbeiten. Diese Sanierung muss vom zuschlagsbegünstigten Unternehmen, das sich mit einer eigenen Erklärung dazu verpflichtet, durchgeführt werden. Die Autonome Provinz Bozen erkennt diese Kostenberechnung an und reduziert den vom Schätzungsamt des Landes festgelegten Preis pro m².</p> <p>Die weiteren Details befinden sich in den technischen Datenblättern, die mit der notwendigen Dokumentation zur Teilnahme an das gegenständliche öffentliche Auswahlverfahren veröffentlicht werden. Diese Datenblätter sind in jeder Hinsicht Anlagen der gegenständlichen Vergabebedingungen.</p>	<p>Visti i precedenti casi di inquinamento del sottosuolo della zona, è stato ritenuto opportuno dall'amministrazione provinciale incaricare un esperto al fine della redazione di un piano di caratterizzazione del lotto. Nel piano di caratterizzazione elaborato dalla geol. Sonja Pircher è stato documentato che il lotto in questione è da bonificare. La Geol. Pircher è stata incaricata di elaborare un progetto esecutivo e una stima dei costi per i lavori di risanamento. Tale bonifica deve essere effettuata obbligatoriamente dall'impresa aggiudicatrice, che si impegna a tal fine attraverso una dichiarazione firmata. La Provincia Autonoma di Bolzano riconosce tali costi deprezzando il valore al mq del terreno sulla base di una stima dell'Ufficio Estimo.</p> <p>Ulteriori specificazioni si trovano nelle schede tecniche, che saranno successivamente pubblicate insieme ai documenti necessari per la partecipazione alla presente procedura ad evidenza pubblica. Tali schede tecniche sono a tutti gli effetti allegati del presente disciplinare.</p>
<p>Besichtigung der Immobilie</p> <p>Das teilnehmende Unternehmen ist verpflichtet, sich über den Zustand der einzelnen Immobilie mittels Besichtigung vor Ort zu vergewissern.</p> <p>Zuzuschlagende Immobilie: Gp. 2093/2</p> <p>Adresse: Ecke Sinichbachstraße und Carlo-Abarth-Straße, 39012 Meran</p> <p>Die Besichtigung ist vom Unternehmen ohne Begleitung einer vertretenden Person der zuständigen Körperschaft durchzuführen.</p> <p>Durch das Ausfüllen der „Teilnahmeerklärung“ an das Auswahlverfahren wird bestätigt, diese Pflicht erfüllt zu haben.</p>	<p>Ispezione dell'immobile</p> <p>L'impresa partecipante ha l'obbligo di accertarsi dello stato del singolo immobile tramite ispezione in loco.</p> <p>Immobile da aggiudicare: p.f. 2093/2</p> <p>Indirizzo: nell'incrocio Via Rio Sinigo e via Carlo Abarth, 39012 Merano</p> <p>L'ispezione avviene da parte dell'impresa senza l'accompagnamento di un rappresentante dell'ente competente.</p> <p>Attraverso la compilazione della "dichiarazione di partecipazione alla procedura" si conferma di aver adempiuto a questo obbligo.</p>

<p>Verkaufspreis der einzelnen Immobilie</p> <p>Gp. 2093/2, K.G. Mais, von 2.426 m²:</p> <p>a) Betrag der Immobilie laut Schätzung des Landeschätzamtes:</p> <p>178,50 €/m² → 433.041,00 €</p> <p>b) Betrag der Erschließungskosten für die gegenständliche Immobilie:</p> <p>31,21 €/ m² → 75.715,46 €</p> <p>→ Gesamtkosten für die Gp. 2093/2, K.G. Mais: 508.756,46 €</p> <p>Der Preis ist fix. Es werden keine abweichenden Angebote berücksichtigt.</p>	<p>Prezzo di vendita del singolo immobile</p> <p>P.f. 2093/2, C.C. Maia, di 2.426 mq:</p> <p>a) Importo stimato per l'immobile dall'Ufficio Estimo della Provincia autonoma di Bolzano:</p> <p>178,50 €/mq → 433.041,00 €</p> <p>b) Importo dei costi di urbanizzazione per l'immobile in oggetto:</p> <p>31,21 €/mq → 75.715,46 €</p> <p>→ Importo complessivo per la p.f. 2093/2, C.C. Maia: 508.756,46 €</p> <p>Il prezzo è fisso. Non vengono prese in considerazione offerte divergenti.</p>
<p>Vertragsspesen</p> <p>Alle Spesen, Steuern und Gebühren, die bei Abschluss des Vertrages anfallen, sind zu Lasten der Zuschlagsempfängerin/des Zuschlagsempfängers. Diese Spesen werden im Zuge des Vertragsabschlusses quantifiziert und müssen dem Ökonomat der Provinz vor Unterzeichnung des Kaufvertrages überwiesen werden.</p> <p>In Bezug auf die Kosten, welche mit der Eigentumsübertragung verbunden wird, ist die Registersteuer gemäß Art. 32 des DPR 601/1973 reduziert und wird als Fixgebühr ausgerichtet.</p>	<p>Spese contrattuali</p> <p>Tutte le spese, imposte e tasse conseguenti alla stipulazione del contratto sono a carico dell'aggiudicatario/o. Tali spese verranno quantificate in sede della stipula e vanno versate in favore dell'Economato della Provincia prima della sottoscrizione del contratto di compravendita.</p> <p>Per quanto riguarda i costi legati al passaggio di proprietà, l'imposta di registro è soggetta all'agevolazione ai sensi dell'art. 32 del DPR 601/1973 e va quindi corrisposta in maniera fissa.</p>
<p>Zuschlagskriterien</p> <p>Die Immobilie wird aufgrund von eigens für dieses Auswahlverfahren festgelegten Kriterien zugeschlagen.</p> <p>Die spezifische Auflistung und die maximal erreichbare Punktezah für jedes einzelne Kriterium wird in der im Anhang beigelegten Kriterientabelle festgelegt. Diese Kriterientabelle ist in jeder Hinsicht ergänzender Bestandteil der gegenständlichen Vergabebedingungen.</p>	<p>Criteri di aggiudicazione</p> <p>L'immobile viene aggiudicato sulla base di appositi criteri previsti per la presente procedura ad evidenza pubblica.</p> <p>L'elencazione specifica e il punteggio massimo raggiungibile per ogni criterio viene fissato nella specifica tabella criteri in allegato. Tale tabella criteri è a tutti gli effetti parte integrante del presente disciplinare.</p>
<p>Verkaufsbedingungen</p>	<p>Accettazione stato immobili</p>

<p>1. Die Liegenschaft wird als Ganzes und nicht nach Maß verkauft, in dem heutigen Zustand, mit allen aktiven und passiven Dienstbarkeiten.</p> <p>2. Das Land ist nicht verantwortlich für Verletzungen oder Verminderungen des Kaufpreises, auch wenn in der Beschreibung der zum Kauf angebotenen Güter Fehler unterlaufen sind, oder in der Festlegung des Basispreises, in der Auflistung der Flächen, der Grundbuch- oder Katasterdaten, wenn sich sonstige Unterschiede ergeben, auch über die vom Gesetz vorgesehene zulässige Grenze, da man annimmt, dass der Bieter mit dem Angebot ausdrücklich erklärt, die gegenständlichen Liegenschaften, dessen Ausmaß, Wert und alle anderen Elemente, die zur Bewertung herangezogen werden, bestens zu kennen.</p>	<p>1. L'immobile viene venduto a corpo e non a misura, nello stato in cui si trovano con tutte le servitù attive e passive.</p> <p>2. La Provincia non risponde per lesione né diminuzione del prezzo d'acquisto, per qualsiasi errore materiale nella descrizione dei beni posti in vendita, o nella determinazione del prezzo, nell'indicazione della superficie, dei dati catastali e tavolari, per qualsiasi differenza, anche eccedente la tolleranza stabilita dalla legge, dovendo intendersi come espressamente dichiarato dall'offerente di ben conoscere i beni in oggetto nel loro complesso e valore ed in tutte le loro parti.</p>
<p>Garantieleistungen, Verantwortung der verkaufenden Körperschaft</p> <p>Das Land übernimmt einzig und allein die Eviktionshaftung. Im Falle einer Eviktion hat der Käufer Anrecht auf die Rückerstattung des Kaufpreises, den er dem Land bezahlt hat und der Zuteilungsspesen, oder auf Rückerstattung des geringeren Betrages, den er für die getragene Eviktion ausgegeben hat. Sofern eine teilweise Eviktion erfolgt, hat der Käufer Anrecht auf die Rückerstattung der entsprechenden Quote des Kaufpreises und der Spesen für die getragene Eviktion, ohne jegliche Rückerstattung für zusätzlich höhere entrichtete Vergütungen, im Sinne des Art. 1487, und des Art. 1488, 1. Absatz, des Zivilgesetzbuches.</p> <p>Das Land haftet nicht für eventuelle Wiederkaufsrechte seitens Dritter, aus welchem Grund auch immer diese beansprucht werden.</p>	<p>Garanzia e responsabilità dell'ente venditore</p> <p>La Provincia venditrice non assume altra obbligazione o garanzia, se non per il fatto di sofferta evizione. In questo caso il compenso spettante al compratore sarà limitato al puro rimborso del prezzo pagato alla Provincia e delle spese di aggiudicazione, ovvero al rimborso di quella minor somma effettivamente da lui pagata per la patita evizione. Ove la evizione fosse parziale, il compratore non avrà diritto che al rimborso della quota di prezzo e di spese corrispondente alla parte evitta, escluso qualsiasi altro maggiore o accessorio compenso, ai sensi dell'art. 1487, e dell'art. 1488, primo comma, del codice civile.</p> <p>La Provincia non risponde di eventuali diritti di riscatto dei beni da parte di terzi, a qualunque titolo.</p>
<p>Kaution für die Teilnahme</p> <p>Für die Gewährleistung des Zuschlags muss die Teilnehmerin/der Teilnehmer beim <u>Schatzamt der Autonomen Provinz Bozen</u> 2% des Preises hinterlegen.</p>	<p>Garanzia per la partecipazione</p> <p>A garanzia per l'aggiudicazione la partecipante/il partecipante deve versare alla <u>Tesoreria della Provincia Autonoma di Bolzano</u> il 2% del prezzo.</p>

<p>Gp. 2093/2, K.G. Mais, von 2.426 m²: Kautio n 10.175,13 €</p> <p><u>Daten für die Überweisung</u> Schatzamtunterkonto: 800080 (Autonome Provinz Bozen – Kautionen) bei dem Südtiroler Sparkasse AG, Horazstraße 4/d, Bozen</p> <p>IBAN: IT 73 F 06045 11619 000000800080 BIC: CRBZIT2B107 Einzahlungsgrund: „Kautio n“+ MwSt-Nr. + Firmenbezeichnung + Ausschreibung Art. 47 Gp. 2093/2 + Amt für Handwerk und Gewerbegebiete</p> <p>Die hinterlegten 2% des Preises (10.175,13 €) werden dem Zuschlagsempfänger nach Unterzeichnung des Vertrags zurückerstattet. Allen anderen Teilnehmern, die keinen Zuschlag erhalten haben, wird die Garantie nach Ablauf der eventuellen Rekursfrist zurückerstattet.</p> <p>Der Zuschlagsempfänger muss darauf eine Garantie zur Deckung eventueller Schäden an den öffentlichen Infrastrukturen hinterlegen, welche nach Bebauung der Immobilie und nach dem positiven Gutachten des Amtes für Infrastrukturen und Telekommunikation wieder freigestellt wird. Es ist eine Bankbürgschaft in Höhe von 300,00 €/Laufmeter Straßenseite des betreffenden Grundes vorgesehen.</p>	<p>P.f. 2093/2, C.C. Maia, di 2.426 mq: garanzia 10.175,13 €</p> <p><u>Dati per il versamento</u> Sottoconto di tesoreria: 800080 (Provincia Autonoma di Bolzano – Cauzioni) presso la Cassa di Risparmio di Bolzano S.p.A., via Orazio 4/d, Bolzano</p> <p>IBAN: IT 73 F 06045 11619 000000800080 BIC: CRBZIT2B107 Causale: “Cauzione” + partita IVA + Ragione sociale + Procedura art. 47 p.f. 2093/2 + Ufficio Artigianato e Aree produttive</p> <p>Il 2% del prezzo (10.175,13 €) verrà restituito all’aggiudicatario dopo la firma del contratto. Per tutti gli altri partecipanti non aggiudicatari, la cauzione verrà restituita dopo che il termine per eventuali ricorsi è decorso.</p> <p>L’aggiudicatario dovrà fornire inoltre una garanzia a copertura di eventuali danni alle infrastrutture pubbliche, la quale verrà restituita dopo l’edificazione dell’immobile e dopo il parere positivo allo svincolo da parte dell’Ufficio Infrastrutture e telecomunicazione. È prevista la corresponsione di una fideiussione bancaria pari a 300 €/metro lineare di fronte strada dell’area.</p>
<p><i>Gesetzliche Hypothek</i></p> <p>Mit Unterzeichnung des Vertrages verzichtet das Land auf die Legalhypothek und quittiert gleichzeitig die Bezahlung des gesamten Kaufpreises.</p>	<p><i>Ipoteca legale</i></p> <p>All’atto di stipulazione del contratto la Provincia rinuncia all’ipoteca legale e rilascia contemporaneamente quietanza di avvenuto pagamento dell’intero prezzo di vendita.</p>
<p><i>Wirkung und Bindungen des Zuschlags</i></p> <p>Für die Zuschlagsempfängerin/den Zuschlagsempfänger ist das Angebot mit dem Zuschlag des Liegenschaftskomplexes verpflichtend. Für die Verwaltung hingegen wird die Ansiedlung mit Unterzeichnung des entsprechenden Vertrages wirksam.</p>	<p><i>Efficacia e vincoli dell’aggiudicazione</i></p> <p>L’aggiudicatario/a è vincolato/a alla sua offerta sin dall’aggiudicazione del complesso immobiliare in suo favore. Gli obblighi dell’amministrazione sono invece subordinati alla stipula del contratto di vendita.</p>
<p><i>Einreichung der Angebote</i></p> <p>Die Unternehmen, die am öffentlichen</p>	<p><i>Presentazione delle offerte</i></p> <p>Per partecipare alla procedura ad evidenza</p>

<p>Auswahlverfahren der gegenständlichen Immobilien teilnehmen wollen, müssen die unten angeführten Unterlagen digital unterzeichnet, innerhalb 12.00 Uhr des 17.06.2019, bei sonstigem Ausschluss, dem Amt für Handwerk und Gewerbegebiete der Autonomen Provinz Bozen an die PEC-Adresse handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it schicken.</p> <p>Die zuschlagserteilende Körperschaft ist von jeglicher Verantwortung für die Zustellung an eine von der oben genannten abweichenden Adresse befreit.</p> <p>a) Die <u>Teilnahmebestätigung an das Auswahlverfahren</u>, digital unterzeichnet, mit den dazugehörigen Anlagen, welche für die Überprüfung der qualitativen Kriterien verlangt werden;</p> <p>b) <u>die Bestätigung über die erstellte Kautions</u> in Höhe von 2 % des Ausgangspreises, zu Gunsten des Schatzmeisters der Autonomen Provinz Bozen – Unterkonto „Kautionen“.</p> <p>Das Fehlen einer oder mehrerer Unterlagen bringt den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich.</p>	<p>pubblica per la vendita dell'immobile in oggetto le imprese devono far pervenire alla Provincia Autonoma di Bolzano, Ufficio Artigianato ed Aree produttive, i sotto indicati documenti firmati digitalmente, a pena di esclusione, entro il 17/06/2019 ore 12.00 all'indirizzo PEC handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it .</p> <p>L'Amministrazione aggiudicatrice resta esonerata da ogni responsabilità per consegna ad indirizzo diverso da quello sopraindicato.</p> <p>a) La <u>dichiarazione di partecipazione alla procedura</u>, sottoscritta digitalmente, con i relativi allegati richiesti per la verifica dei criteri qualitativi;</p> <p>b) <u>la ricevuta del versamento della cauzione</u> corrispondente al 2% del prezzo, in favore della Tesoreria della Provincia Autonoma di Bolzano - sottoconto "Cauzioni".</p> <p>La mancanza di uno o più documenti comporta l'esclusione dalla gara.</p>
<p><i>Verlauf des Verfahrens und öffentliche Sitzung zu den Zuschlagsverkündungen</i></p> <p>Nachdem die Frist für die Zusendung der Teilnahmebestätigung verfallen ist, wird das Amt für Handwerk und Gewerbegebiet die Teilnehmer mittels PEC an eine öffentliche Sitzung zur Öffnung der Teilnahmeerklärungen einladen. In dieser PEC werden Datum, Ort und Uhrzeit der öffentlichen Sitzung festgelegt. Die Kommission wird jene Anfragen ausschließen, welche aus folgenden Gründen nicht vollständig sind: Fehlen der Teilnahmeerklärung, Fehlen der Unterzeichnung der Teilnahmeerklärung und der Unterlagen, fehlende Überweisung der Kautions.</p> <p>Die Unterlagen, welche mit den Teilnahmeerklärungen eingereicht werden, werden von einer eigens dafür ernannten technischen Kommission weitergereicht.</p>	<p><i>Svolgimento della procedura e seduta per le aggiudicazioni</i></p> <p>Decorso il termine per l'invio della dichiarazione di partecipazione, l'Ufficio Artigianato ed Aree produttive provvede a comunicare per PEC alle imprese partecipanti la data, il luogo e l'orario della seduta pubblica per l'apertura delle domande di partecipazione. La commissione escluderà le domande incomplete per mancanza di: dichiarazione di partecipazione, sottoscrizione della dichiarazione di partecipazione e della documentazione, versamento della cauzione.</p> <p>La documentazione pervenuta in allegato alle domande di partecipazione, che saranno ammesse alla valutazione qualitativa, verrà poi sottoposta al vaglio di un'apposita</p>

<p>Nach Abschluss der technisch-qualitativen Bewertung wird das Amt für Handwerk und Gewerbegebiet den Teilnehmern mittels PEC die Zuschlagsverkündung mitteilen.</p> <p>Der Zuschlag wird auch erteilt, sofern nur ein einziges gültiges Angebot eingebracht wird.</p> <p>Im Falle zweier oder mehrerer gleichwertiger Angebote wird der Zuschlag nach dem Verfahren der Auslosung vergeben.</p> <p>Auf jeden Fall ist für die Zuschlagsempfängerin/den Zuschlagsempfänger der Zuschlag bindend, während für die Verwaltung die Verpflichtungen erst nach Abschluss des entsprechenden Vertrages, der als Rechtstitel für die grundbücherliche Einverleibung gilt, wirksam werden.</p>	<p>commissione tecnica.</p> <p>A conclusione della valutazione tecnico-economica, l'Ufficio Artigianato ed Aree produttive provvede a comunicare per PEC alle imprese partecipanti l'aggiudicatario.</p> <p>Vi sarà aggiudicazione anche nel caso di una sola offerta valida.</p> <p>Nel caso di due o più offerte con uguale punteggio qualitativo, si procede ad una aggiudicazione secondo il metodo del sorteggio.</p> <p>In ogni caso l'aggiudicazione sarà definitiva per l'aggiudicatario/a, mentre vincherà l'amministrazione provinciale appena dopo la stipulazione del rispettivo contratto di vendita che forma titolo per l'intavolazione.</p>
<p>Abschluss des Vertrages</p> <p>Nach dem Zuschlag mittels Zuschlagsdekret der Direktorin der Abteilung Wirtschaft wird der einschlägige Kaufvertrag vom Bereich Vertragsdienst des Landes abgeschlossen, in der Form und nach der Art, die für den Verkauf von Immobilien des Landes angewandt werden. Der Kaufvertrag wird vom Landeshauptmann in seiner Funktion als gesetzlicher Vertreter der Autonomen Provinz Bozen unterzeichnet.</p> <p>Sollte die Zuschlagsempfängerin/der Zuschlagsempfänger nach dreißig Tagen ab Erhalt der Vorladung zur Unterzeichnung des Kaufvertrages nicht erscheinen, gilt der Zuschlag als widerrufen und er geht automatisch an die Bieterin/den Bieter mit dem zweitbesten Angebot, ohne den ursprünglichen Zuschlagsempfänger benachrichtigen zu müssen und auf Wag und Gefahr desselben.</p> <p>Der Kaufvertrag ist Rechtstitel für die grundbücherliche Einverleibung.</p>	<p>Stipula del contratto</p> <p>Ad aggiudicazione avvenuta tramite apposito decreto della Direttrice della Ripartizione Economia, la stipula avverrà a cura dell'Area Servizio contrattuale della Provincia Autonoma di Bolzano nelle modalità e forme applicate per la vendita di beni immobili. Il contratto di compravendita verrà sottoscritto dal Presidente della Provincia nella qualità di rappresentante della Provincia autonoma di Bolzano.</p> <p>Qualora l'aggiudicatario/a, dopo aver ricevuto l'invito alla stipula del contratto di compravendita, non si presenti alla stipula entro trenta giorni, l'aggiudicazione è revocata e viene assegnata automaticamente all'offerente con la seconda miglior offerta; senza bisogno di avvertimento e a suo rischio e spese.</p> <p>Il contratto di compravendita forma titolo per l'intavolazione.</p>
<p>Akteneinsicht</p> <p>Akteneinsichtnahme gewährt das Amt für Handwerk und Gewerbegebiete: Landhaus</p>	<p>Accesso agli atti</p> <p>L'Ufficio presso cui si può prendere visione degli atti è l'Ufficio Artigianato e Aree</p>

<p>V, Raiffeisenstr. 5, 39100 Bozen Montag – Freitag von 9.00 bis 12.00, Donnerstag von 9.00 bis 13.00 und von 14.00 bis 17.30.</p> <p>Im Sinne von Abschnitt V des LG 17/1993 ist die Akteneinsicht für 30 Tage ab Mitteilung der Zuschlagsverkündung zugelassen.</p>	<p>produttive: Palazzo V, via Raiffeisen 5, 39100 Bolzano lunedì – venerdì dalle 9.00 alle 12.00, giovedì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 17.30.</p> <p>L'accesso agli atti è ammesso a decorrere dalla comunicazione di aggiudicazione per 30 giorni, ai sensi del capo V della L.P. n. 17/1993.</p>
<p>Rechtsmittelbelehrung</p> <p>Bei diesen Verwaltungsakten handelt es sich um eine gesetzlich für endgültig erklärte Akte, so dass keine Aufsichtsbeschwerde im Sinne des Artikels 9 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, zulässig ist. Die Befugten müssen daher ihre Interessen vor der zuständigen Gerichtsbehörde wahrnehmen.</p> <p>Das Vergabeverfahren und die damit verbundenen und darauffolgenden Verwaltungsakte im Zusammenhang mit der Ansiedlung können nur mit Rekurs beim regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 60 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden.</p> <p>Zuständiges Gericht: Regionales Verwaltungsgericht – Autonome Sektion Bozen Claudia de Medici Str. 8 39100 Bozen – Italien</p> <p>E-Mail: trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it Telefon: +39 0471 319000 Internet-Adresse (URL): http://www.giustizia-amministrativa.it Fax: +39 0471 972574.</p>	<p>Indicazione dell'autorità e del termine per ricorrere</p> <p>Il presente atto amministrativo è atto dichiarato definitivo per legge, per cui non è ammesso ricorso gerarchico ai sensi dell'articolo 9 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17. Chi ne ha titolo dovrà pertanto far valere i propri interessi innanzi alla competente autorità giudiziaria.</p> <p>Il disciplinare della procedura e gli atti connessi e consequenziali relativi alla procedura di insediamento sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 60 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.</p> <p>Tribunale competente: Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano Via Claudia de Medici 8 39100 Bolzano – Italia</p> <p>E-Mail: trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it Telefono: +39 0471 319000 Indirizzo Internet (URL): http://www.giustizia-amministrativa.it Fax: +39 0471 972574.</p>
<p>Datenschutz</p> <p>Die im Rahmen des Verfahrens gesammelten Daten werden im Sinne der Datenschutz-Grundverordnung 2016/679,</p>	<p>Protezione dati personali</p> <p>I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati, ai sensi del regolamento generale sulla protezione dei dati 2016/679</p>

<p>betreffend die „<i>Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016</i>“ zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr, ausschließlich im Rahmen dieses öffentlichen Auswahlverfahrens verarbeitet.</p>	<p>recante il “<i>Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016</i>” relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali” esclusivamente nell’ambito della presente procedura a evidenza pubblica.</p>
<p>Weitere Auskünfte</p> <p>Weitere Auskünfte können beim Amt für Handwerk und Gewerbegebiete der Autonomen Provinz Bozen unter der Telefonnummer 0471/413658 oder 0471/413655 eingeholt werden.</p> <p>Für Fragen bezüglich des Verfahrens kann eine PEC an die Adresse handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it geschickt werden.</p>	<p>Ulteriori informazioni</p> <p>Ulteriori informazioni possono essere richieste presso l’Ufficio Artigianato ed Aree produttive della Provincia Autonoma di Bolzano ai numeri telefonici 0471/413658 oppure 0471/413655.</p> <p>Domande in merito alla procedura possono essere inoltrate per iscritto all’indirizzo PEC: handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it.</p>